

# Fukuoka Asian Art Museum Information

## 福岡アジア美術館インフォメーション

\*スケジュールは変更することがあります。また、展覧会最終日は、終了時間が早まる場合があります。事前にご確認ください。  
\* Schedule subject to change. Exhibitions may close early on final day (please check in advance).

	July	August	September
アジアギャラリー A Asia Gallery A (Permanent Collection)	<b>カウントダウンFT5!</b> —福岡トリエンナーレってなに? [FT3、FT4] <b>6/5(木) — 8/19(火)</b> Countdown for the 5th Fukuoka Asian Art Triennale I: The FT5: A to Z [FT3&FT4]	 [FT3] ラシード・ラーナー (パキスタン) 「パレードの間、すべての目は空を仰ぐ」2004年 Rashid Rana (Pakistan) "All Eyes Skywards during the Annual Parade" 2004	<b>第5回 福岡アジア美術 トリエンナーレ2014</b> [未来世界のパノラマ— ほころぶ時代のなかへ] <b>9/6(土) — 11/30(日)</b> The 5th Fukuoka Asian Art Triennale 2014 PANORAMA OF THE NEXTWORLD: Breaking Out into the Future
7F			
アジアギャラリー B Asia Gallery B (Permanent Collection)	<b>金属そくそく大集合!</b> <b>4/24(木) — 8/19(火)</b> Mega - Metal Medley	 リム・ポーテック / 林保德 (シンガポール) 「転換 #4」1993年 Lim Poh Teck (Singapore) "Conversion #4" 1993	<b>8月20日(水) — 9月5日(金)は休館します。</b> The museum will be closed from 20 August to 5 September.
7F			
企画ギャラリー A・B・C Exhibition Gallery A・B・C	<b>山本二三展</b> <b>5/31(土) — 7/6(日)</b> Yamamoto Nizo Exhibition	<b>第42回 日本の書展 九州展</b> <b>7/10(木) — 7/15(火)</b> 42nd Japanese Calligraphy Exhibition in Kyusyu	<b>NTT西日本スペシャル おいでよ! 絵本ミュージアム2014</b> ～ふしぎなたび～ <b>7/25(金) — 8/17(日)</b> Welcome to Picture Book Museum 2014 ※会期中無休で午後6時閉室 (入室は午後5時30分まで)
7F			
交流ギャラリー Artists' Gallery	<b>李小滢水彩画展</b> <b>7/3(木) — 7/8(火)</b> Li Xiaocheng Water Painting Exhibition in Kyushu	<b>福岡インディペンデント映画祭2014 (FIDFF2014)</b> <b>8/7(木) — 8/12(火)</b> Fukuoka Independent Film Festival 2014	<b>児童絵画展</b> <b>8/14(木) — 8/19(火)</b> Children's Painting Exhibition
8F			
あじびホール AJIBI Hall	<b>開幕間近! FT5よもやまブートーク</b> <b>7/26(土)、8/23(土) 14:00~15:30</b> 要申込み (詳細はあじびHPにて)	<b>九州と中国 芸術展</b> <b>7/17(木) — 7/22(火)</b> Art Exhibition: Kyushu & China	<b>特別部門] ウルジンハンド・オノン (モンゴル)</b> [Special Section] Onongin Urinkand (Mongolia)
8F			

# AjibiNews

"Ajibi" is a nickname of the Fukuoka Asian Art Museum

## あじびニュース

「あじび」は福岡アジア美術館の愛称です

### exhibition

#### おいでよ! 絵本ミュージアム2014

### my favorite piece

#### 私の逸品—池田成志さん(俳優)

### topic

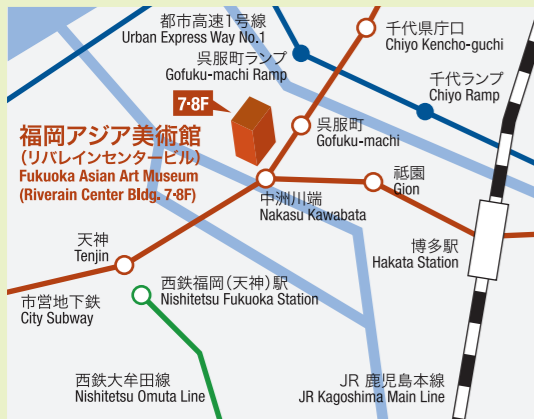
#### モンゴルに届いた、福岡の子どもたちの絵と想い

### fukuoka triennale

#### 様々なコラボレーション! FT5に寄せる期待 FT5いよいよ開幕!



「第5回福岡アジア美術トリエンナーレ2014」ポスターより(部分)  
ファンク(シンガポール)2014年  
from "The 5th Fukuoka Asian Art Triennale 2014" poster(detail)  
PHUNK (Singapore) 2014



<b>市営地下鉄</b> 中洲川端駅 下車、6番出口より徒歩すぐ 福岡空港 駅より9分 博多 駅より3分 天神 駅より1分	<b>By City Subway</b> Alight at Nakasu-Kawabata Station and take Exit6 •From Fukuoka Airport: 9 minutes •From JR Hakata Station: 3 minutes •From Tenjin Station (from Nishitetsu Fukuoka Station): 1 minute
<b>西鉄バス</b> 川端町・博多座前 / バス停下車、徒歩すぐ 博多座・福岡アジア美術館 / バス停下車、徒歩すぐ(くりーんバス)	<b>By Nishitetsu Bus</b> Kawabata-machi / Hakataza-mae bus stop Hakataza / Fukuoka Asia Bijutsukan-mae bus stop (Green Bus)
<b>車</b> ◎太宰府方面から都市高速[千代]ランプより車で約7分 ◎北九州方面から都市高速[呉服町]ランプより車で約5分 ※昭和通りより、博多リバーライン地下の駐車場(有料)をご利用ください	<b>By Car</b> •From Dazaifu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban Expressway •From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp, Urban Expressway •Enter Hakata Riverain Bldg underground parking from Showa-dori
<b>開館時間</b> 午前10時～午後8時まで (入場は午後7時30分まで)	<b>Open</b> 10:00-20:00 (Last admission 19:30)
<b>休館日</b> 毎週水曜日(水曜日が休日の場合はその翌平日) 年末・年始(12月26日から1月1日)	<b>Closed</b> Wednesdays (or the following day if Wednesday is a national holiday) New Year's Holidays (26 December-1 January)



My Favorite Piece  
From the FAAM Collections

## 私の逸品

—あじびコレクションより—

各ジャンルで活躍する様々な方に、あじびで  
お気に入りの作品を選んでいただくコー  
ナーです。In this section we ask difference  
members of the community, including  
artists and residents, to talk about their  
favorite artworks at FAAM.

vol. 29



推薦人

池田成志さん  
Work selection by  
Ikeda Narushi俳優。1962年、福岡県大野城市生まれ。1982  
年に「第三舞台」に参加し、俳優活動始める。  
つかこうへい、三谷幸喜、デヴィッド・ルヴォー、  
宮藤官九郎、いのうえひでのり、長塚圭史、前川  
知大ら、様々な舞台作家・演出家の作品に出演  
し、信頼と評価を得ている。うさくさい男、食  
えない男など、オフビートなキャラクターを得意  
としながら、予断を持たず様々な作家とジョイ  
ントしていく姿勢を貫く。5月に上演された舞台  
「万歳こわい」の出演で福岡を訪れ、あじびに來  
館して下さった。  
<http://www.parc-play.com/web/program/manju/>Actor. Born 1962 in Onojo City, Fukuoka  
Prefecture. Began his acting activities with a  
theatre company, Daisan Butai, in 1982. His  
performances are both dependable and  
acclaimed by playwrights as well as theatrical  
directors. His speciality is playing offbeat seedy  
or shady characters and he has collaborated  
with other playwrights on several scripts. In May  
he travelled to Fukuoka to appear in the play  
Manju Kowai, and visited FAAM during his stay.  
<http://www.parc-play.com/web/program/manju/>This is definitely the commentary of someone familiar with stage  
props. Despite the hard, simple style of this work, it is exhibited in an  
intricate spatial configuration so it appears to float.This piece was created just after the Seoul Olympics of 1988,  
when Korea's pro-democracy movement in 1987 succeeded in  
toppling the dictatorship. The artist depicts the alienation of people  
living in dark times, and while it plays witness to the overthrowing of a  
political and urban establishment, it also harbors the artist's hopes of  
the people – or should I say actors – ultimately prevailing. (Kuroda)

## 天井から吊り下げられている…?

あれ?なんだか浮いているように見えますが、壁に貼ってあります  
ね。側で見るとベタベタとくっついているのに、少し離れた斜めの角度か  
ら見ると、ほら、俄然浮いて見えますよ。ライティングのせいでしょう  
か、天井から吊り下げられているように見えます。作家もだまし絵のよ  
うに狙って描いたんじゃないでしょうか? ぐんという迫り方が、舞台  
装置の吊り物の効果と非常に似ていますね。僕はテンペラ画など緻  
密な絵が好きなんですが、今回はぱっと見てこの作品を選んでしま  
いました。それほどのインパクト。写真では伝わりにくいな…。

## What's that hanging from the ceiling...?

Although this piece seems to float, it's actually fixed to the wall. It  
gives a different impression when you approach the piece, compared to  
when you stand at a distance from it or at a certain angle. Perhaps it's  
the lighting that makes it appear to be suspended from the ceiling.  
Perhaps the artist has even attempted deception? The technique is  
much like the suspension devices used on stage. Normally I'm drawn to  
detailed works done in tempera and the like, but I've been particularly  
fascinated by this work. It has a real impact. I wonder if this photo will  
do it justice.オウボンベ/呉元培(韓国)「無題」 1989年  
Oh Wombae (Korea) "Untitled" 1989Curator's comment  
学芸員から一言さすが舞台装置に親しんだ人ならではの見方ですね。荒っぽ  
く単純化したスタイルですが、周囲が切り取られ、入り組んだ空  
間構成のために、全体が浮かんで見えます。この作品は、独裁政  
権を倒した民主化運動の高揚(1987年)、ソウル・オリンピック  
(1988年)の後に描かれています。暗鬱な社会での人間の疎外  
感を描いてきた作者は、政治や都市の既存の秩序が次々と転覆  
していく現実を目撃しながらも、最終的には人間(=役者?)の  
存在が勝利することを願っていたのかもしれない。(黒田)モンゴルに届いた、福岡の子どもたちの絵と想い  
Dream and paintings from Fukuoka's children arrive in Mongoliaじっと絵を見つめるモンゴルの子どもたち。  
この絵は、昨年10月に、福岡の西南学院小学  
校5年生(当時)の子どもたち63人が描いたも  
のです。事の発端は、あじびに昨年秋に滞在したモ  
ンゴルの作家、パーサンジャブ・チョジリアブ  
(パースカ)さんによるワークショップ。西南学  
院小学校の子どもたちにモンゴルについてお  
話しをし、モンゴルの暮らしを想像した絵を描  
いてもらいました。その絵をパーカさんがモ  
ンゴルへ持ち帰って、現地の小学生に手渡し  
てくれたのです。夢と想像で描かれたモンゴ  
ルの絵は、彼らの目にどう写ったのでしょうか? 嬉  
しそうな様子を見れば、答えは簡単ですね。Mongolian children stare out of the  
image painted by 63 (then) fifth graders  
from Seinan Gakuin Elementary School,  
who created this picture last October.  
Instrumental to the painting was  
Mongolian artist Baasanjav Chojiljav,  
who led a workshop during his  
residency last fall. After telling them  
about Mongolia, the artist got the  
children to paint what they imagined life  
was like there. He took this painting to  
schoolchildren there. How did they  
receive this imaginative portrayal of  
their lives? Looking at their smiling  
faces, the response is clear.1・2 西南学院小学校でのワークショップの様子。  
3.手に取って絵を見つめるモンゴルの子どもたち。  
(1) (2) Image from the workshop held at Seinan Gakuin  
Elementary School. (3) Mongolian children holding and  
looking at the Fukuoka painting.The summer all children are looking forward to  
is here! FAAM's annual summer holiday special,  
"Welcome to the picture book museum", opens  
again soon. The theme changes each year,  
ensuring many rich experiences for visitors. This  
year's theme is "Wonderful Adventure", and  
refers to real and imagined journeys made in the  
past and present.The exhibition space will be transformed into  
a castle with various rooms, a long corridor and  
viewing platforms. To draw out the theme of  
each space, the museum has designed each one  
as a labyrinth straight out of a picture book. With  
1,000 picture books to look at and 60 book  
illustrations, visitors will enjoy a virtual journey  
beyond time and space.

会期中毎日、イベントが満載!

## 申込不要・当日受付のイベント

▶絵本作家・三浦太郎 &  
TNCアナウンサーとのトークショー7月25日(金) 11:00~11:20  
会場:彫刻ラウンジ(7階) 参加無料

## ▶しくみデザイン中村俊介ライブパフォーマンスショー

7月25日(金) 11:30~12:00  
会場:彫刻ラウンジ(7階) 参加無料

## ▶おうちのテレビで読み聞かせを楽しもう!

「キッズスター」の松本健太郎さんを講師に迎え、  
おうちでもできる読み聞かせを実演  
8月2日(土) 11:00~、14:00~、3日(日) 10:30~  
会場:彫刻ラウンジ(7階) 参加無料

## ▶もくねんさん

「おがくずでできた粘土で遊ぼう」「ジュース糖度実験」  
8月14日(木)、15日(金)、16日(土) 10:00~17:00  
会場:彫刻ラウンジ(7階) 参加費100円(糖度実験は無料)

## ▶絵本の読み聞かせ

毎週金曜日はTNCアナウンサーがゲストで登場!  
会期中毎日 11:30~、13:00~  
会場:ラウンジM8 参加無料

特別展

7月25日(金)~8月17日(日)  
企画ギャラリーFri 25 July - Sun 17 August  
Exhibition Gallery

NTT西日本スペシャル

おいでよ! 絵本ミュージアム2014  
~ふしぎなたび~

Welcome to Picture Book Museum 2014

子どもたちが楽しみにしている夏がやってきます! あじびでも夏休み恒例の  
「おいでよ! 絵本ミュージアム」が今年も開催されます。毎回テーマを変えて、い  
ろんなファンタジーの世界を体感させてくれるこの展覧会。今年は過去と未来、  
現実と非現実を往き来するような「ふしぎなたび」がテーマです。会場全体をお城に見立て、たくさんの部屋や、廊下、展望台などが次々と現れ  
ます。それぞれの空間で異なる演出がされるため、まさに絵本に出てくる迷宮に  
足を踏み入れたような体験ができることでしょう。約1000冊用意された絵本、ま  
た約60点の絵本原画とともに、時空を越えた旅をお楽しみください!

CHECK!



©三浦太郎

三浦太郎の「ちいさなおうさま」「おお  
きなおひめさま」に出てくるお城の中  
のお部屋が再現!The exhibition recreates a room  
inside the castle of Miura Taro's The  
Small King and The Big Princess.

©西巻茅子

西巻茅子「わたしのワンピース」のお部  
屋に飾られるのは、可愛いらしくて大  
~きな、いろんな模様ワンピース。  
Visitors will be able to admire oversized and  
beautifully patterned dresses inspired by those that  
decorate the room in Nishimaki Kayako's My Dress.

CHECK!



©西巻茅子

◎一般900円(700円) 高大生600円(400円) 小中生400円(300円)  
※この料金でアジアギャラリーもご覧いただけます。( )内は前売り  
◎Adult ¥900 College & High School ¥600 Secondly & Elementary School ¥400  
\*Free for Secondary school and under

要申込のイベント。締切は7月11日(金)!

## ▶絵本作家・三浦太郎ワークショップ「紙をきいたらなんになる!」

無意識や偶然を捕まえて想像力、発想力に変えてゆく…  
をコンセプトに三浦さんが考案したワークショップ  
7月25日(金)、26日(土)、27日(日) 14:00~16:00  
会場:彫刻ラウンジ(7階)

## ▶絵本作家・降矢なな講演会

7月26日(土) 10:30~12:00 会場:あじびホール(8階)

## ▶アフリカンドラフツパラダイス

7月26日(土) 11:00~12:00 会場:彫刻ラウンジ(7階)

## ▶おとのでるえほんをつくろう! Paintone Workshop

中村俊介さんをはじめ、「しくみデザイン」のスタッフによるワークショップ  
7月27日(日) 10:30~12:00 会場:彫刻ラウンジ(7階)

## ▶絵本作家・西巻茅子講演会「子ども絵本一私」

8月3日(日) 10:30~12:00 会場:あじびホール(8階)

## ▶ふしぎなパレード ~おうさまやおひめさまになってでかけよう!~

8月3日(日) 13:00~15:00 会場:彫刻ラウンジ(7階)

## ▶うごくえほんをつくろう!

8月12日(火)、13日(水) 13:00~16:00 会場:彫刻ラウンジ(7階)

※これらのほかにもイベントがいっぱい!  
詳細および申込方法については、ホームページをご覧ください。おいでよ! 絵本ミュージアムHP  
<http://www.kodomo-abc.org/ehonmuseum2014/>



# 様々なコラボレーション! FT5に寄せる期待

## A multitude of collaborations! Anticipation builds around FT5



今回、これまでのFTにない新しい試みとして、たくさんの人たちと協働しながら「第5回福岡アジア美術トリエンナーレ (FT5)」を展開していきます! どんなコラボレーションが繰り広げられるのかを、関係者による期待の声とともにお届けします。 The 5th Fukuoka Asian Art Triennale (FT5) will be enriched thanks to much collaboration with different people. Here are some insights into these collaborations, in the organizers' words.

### ひと足お先に、ヨコハマトリエンナーレに“乗り入れ”!

Preview of the Yokohama Triennale!



興味が、信頼が置き、敬意を表すことのできるFTに表現してもらいたかった

Morimura Yasumasa  
**森村泰昌**

現代美術家、ヨコハマトリエンナーレ2014アーティストディレクター  
Contemporary artist, and the Artistic Director of Yokohama Triennale 2014

黒田: FTが今回のヨコトリに参加させていただくことになった理由をお聞かせください。

森村: 展覧会とは往々にして、自分たちだけの閉じられた空間になりやすい。ですから、開口部をいくつか設け広がりをもたせたいと思いました。それで、今回、札幌国際芸術祭2014と京都国際現代芸術祭、そしてFTにお声がけしました。お付き合いの仕方はそれぞれ異なり、札幌とは「交換」、京都とは「漂流」という関わり方として、FTの場合はヨコトリに「乗り入れ」...私の感覚では「殴り込み」ですが(笑)。FTがヨコトリの一角を占拠して、ヨコトリの「忘却」というテーマでもってコーナーが作り出される予定です。

私の中でアジアをどういうふうに捉えるか、複雑な想いがあります。(中略)でもヨコトリにおいてアジア美術に対する何らかの答えを出さないとけないと思ひ、「内なるアジア」「深く潜行してつながっていくアジア」「アジアへの眼差し」という3つのテーマを考えました。この「アジアへの眼差し」においては、私が興味が、信頼が置き、なおかつ敬意を表すことのできるFTに表現してもらいたいと直感的に思ったのです。

黒田: でも森村さん、FTご覧になったことありませんよね(笑)。

森村: 国際展はほとんど見ないんですよ(※ヨコトリも見ることがない)。でも前から福岡とは繋がりが(※「ミュージアム・シティ・天神」に2回参加)、アジア美術館は...今回2回目です。

黒田: 本当に直感ですね(笑)。しかし、お互いにいい役割が果たせるんじゃないかと私も感じています。

まさに直感ですね

[聞き手/Interviewer]

Kuroda Raiji  
**黒田雷児**



福岡アジア美術館事業管理部長、FT5芸術監督  
Chief Curator of Fukuoka Asian Art Museum, and Artistic Director of FT5

### FT5のポスターを、参加アーティストが制作

Participating artist group PHUNK has created the FT5 poster

今号の表紙にもなったFT5のポスターは、シンガポールのファンクによるものです。「『未来世界のパノラマ』というFT5のテーマはととても魅力的で、僕らも未知なる興味と期待で胸がいっぱいです。ポスターでは、夢や驚きのアートや音楽が満ち溢れた祝典『未来世界のパノラマ』での歓迎パレードの様子を表してみました。」

'We are excited to be participating in the upcoming FT5 - the theme "Panorama of the NextWorld" is fascinating and fills us with a sense of wonder and anticipation. The concept for our FT5 poster design is to present an imaginary parade that welcomes the "Panorama of the NextWorld". It is a joyous celebration, filled with art and music of dreams and wonder.'



### FT史上初! FT5イメージソングが誕生します

A first for FT - the creation of an image song!

FT5のイメージソングの制作が決定しました。楽曲を手掛けるのは、ヒットメーカーの西尾芳彦さんと家入レオさんです! お二人から楽曲制作に向けての意気込みや想いをうかがいました。

FT5 will have its own image song. The piece will be composed by Nishio Yoshihiko and leiri Leo, who tell us here about their creative vision for the song.

お話を頂いた時は大変驚くと同時に、ありがたいな、と思いました。まさに世界から注目されている福岡アジア美術館ですし、大変誇らしく思っています。非常に大きな期待と楽しみを持って、制作に取り組んでいます。アジアとの懸け橋となるべく、聴いていただく皆様が楽しくなるような、昂揚感を持った楽曲が作れたらと思います。

When I heard I'd been invited to work on the FT5 image song, I was surprised, delighted and incredibly proud. This piece is written to express anticipation and enjoyment. I hope listeners will interpret it as creating a link with Asia, and that they find it enjoyable as well uplifting.

Nishio Yoshihiko  
**西尾芳彦**



音楽プロデューサー。佐賀県唐津市出身。1986年にメジャーデビュー。1995年に地元に近い福岡で、後進の指導をスタートする。1996年福岡に音楽塾ヴォイスを設立し、絢香、YUI、家入レオ、ピアノネロなどを輩出。作詩・作曲家としても活躍する。

Music producer. Originally from Karatsu City, Saga Prefecture. Made his debut in 1986. Moved to Fukuoka in 1995 and founded Music School Voice the following year, to promote new talent in the industry. He has produced a number of musicians and is a composer and songwriter himself.

leiri Leo  
**家入レオ**



言語や住んでいる場所は違えど、痛みや喜びを感じる「心」は、みんな同じな気がします。美術館は、国境を越えて、日常を越えて、ひとりの人間として、自分が何をどう感じるのか、見つめられる場所だと思っています。私も、音楽、歌、という自分の作品を通して、垣根を越えて、想いを届けたい。そして、過去の私と同じように、美術館に興味はあるけど、その一歩をなかなか踏み出せない方の背中を、そっと押すお手伝いができれば、と思っています。

シンガーソングライター。福岡県久留米市出身。16歳で単身上京。2012年2月に17歳でメジャーデビューし、同年末の日本レコード大賞最優秀新人賞など数多くの新人賞を受賞。早くも2枚のアルバムを発表、3度の全国ツアーを行うなどアーティストとして目覚ましい発展を遂げている。19歳。

Singer-songwriter. Originally from Kurume City, Fukuoka Prefecture. Left home to move to Tokyo at 16, and in February 2012 made her chart debut at just 17 years of age. She has already released two albums and toured the country three times, and is making remarkable progress as an artist. She is 19 this year.

イメージソングはTV-CMで使用されるほか、開催にあわせて様々なところでも流れる予定です。The image song will be used in TV advertisements and will be played at various locations throughout the duration of FT5.

### オリジナルブックカバー登場

Introducing our original book cover

福岡の企業や店舗とのコラボレーションも続々と計画中です。その一例として福岡近郊のTSUTAYAにて、本を購入された方に先着でFT5のオリジナルブックカバー(割引券付き)をプレゼント。8月末よりスタートの予定です。

Businesses and retailers are also collaborating with the FT5 organizers in Fukuoka. One example is bookstore Tsutaya, which is offering customers an original FT5 book cover and discount tickets to the exhibition, when they purchase a book. Starts end August.



佐久間 崇さん  
TSUTAYA BOOK STORE TENJIN店長  
Sakuma Takashi  
manager of Tsutaya Book Store Tenjin

私どもは、「生活提案」という言葉をキーワードに、お客様のライフスタイルが豊かになるようなご提案を日々意識しています。美術=豊かな生活に彩りを添える素敵な要素の1つ。私どもも少しでもFT5にご協力できれば嬉しいです。

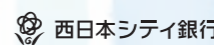
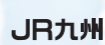
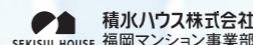
Bearing in mind our key concept, 'proposal for living', our products are chosen on the basis that they enrich customers' lives. Art is a domain that brings color and enriches our lives. We are delighted to be partnering with FT5 in this way.

TSUTAYA BOOK STORE TENJIN、天神駅前、福ビル店ではFT5に関連したスペシャルイベントも企画しています。Both the Tsutaya IBook Store Tenjin and Fuku Building stores will hold various special events in conjunction with FT5.

http://fukuokatoriennale.ajibi.jp

facebook 「Fukuoka Triennale/福岡トリエンナーレ」

[協賛]





### Topic 1

## 気になる展示、注目の作品はこちら!

### Featured works!

今回のFT5といえば映像作品の充実ぶりが見所のひとつですが、ここでは敢えて2つの立体作品に注目。「モノ」としての圧倒的な存在感を放つ作品になること間違いなしです。お見逃しなく!

※写真は参考

Although video art is a standout feature of FT5, two sculptures are the focus of this story. Both pieces promise an imposing presence as material things.

(Photos are of reference works only).

## おなじみの作品が、発展してFT5に出現!

### A familiar work revisited for FT5 audiences!

### チェ・ジョンファ (韓国)

#### Choi Jeonghwa (Korea)

あじびが入る複合商業施設「博多リバレイン」。その一角に高さ8メートルを超すカラフルな柱があります。その作者こそチェ・ジョンファで、その制作はあじびの開館にまで遡ります。今回のFT5では、これを発展させた立体作品が美術館内外に登場する予定です。

Standing at the corner of Hakata Riverain, the multi-retail facility where FAAM is located, is a colorful, 8-metre tall column. Its creator is Choi Jeonghwa and the piece dates back to the museum's opening. For FT5, the artist will create sculptural pieces for display inspired by this column.



15年前に制作された「柱は柱」  
\*A Column is Columns\*, created 15 years ago.

## 柔らかみある布による、ただならぬ存在感!

### A cloth of soft yet unusual presence

### ミン・ティエン・ソン (ミャンマー)

#### Min Thein Sung (Myanmar)

子どものときの無垢な記憶を懐かしむように、ミン・ティエン・ソンはオモチャの形に似せた立体作品を作ります。写真は試作のためミニチュアですが、実際の作品サイズは戦車とほぼ同じ!? 白い布の優しい素材感とは不釣り合いなこの作品を目にしたとき、どのような記憶や感情が呼び起こされるのでしょうか。

As if yearning for the innocent memories of childhood, Min Thein Sung is creating sculptural pieces that resemble toys. Shown here is a miniature prototype of the work, which the artist plans to achieve in the size of a military tank. We wonder what kinds of memories and emotions audiences will feel when they see the impression of disharmony this work makes, with its construction in soft white cloth.

### Check

2人はあじびに滞在します(右ページ参照)。制作の様子も見られるかもしれません。お楽しみに!  
Two artists will work on this piece at FAAM, and visitors may be able to view some of the work in progress. Something to look forward to!



### Topic 2

## 外に飛び出すFT5!

### FT5 out in the public!



アジアフォーカスで上映予定のペマ・ツェリンの作品「時の音」  
"The sound of time". Pema Tshering work to be screened at 'Focus on Asia'.

この秋開催の「アジアフォーカス・福岡国際映画祭」にて、FT5のブータンの出品作品(2作家・2作品)が特別枠として上映されます! このように、今回のFT5は福岡の様々なイベントとのコラボレーションを予定しています。館内から街へと広がりゆくFT5。その動向は、公式HPやFacebookにて随時お届けします。

This year's 'Focus on Asia: International Film Festival Fukuoka', opening in fall, will feature the special screening of FT5 work created by two Bhutanese artists (two films). It's just one of several ways in which FT5 is reaching out to events throughout Fukuoka, and from within the museum's confines to outside in the public domain. See the FT5 Facebook page for regular updates.



<http://fukuokatriennale.ajibi.jp>



「Fukuoka Triennale / 福岡トリエンナーレ」

### Topic 3

## 交流プログラム・アーティスト滞在スケジュール

### Art Exchange program and schedule

展示だけでなく、アーティストが滞在して作品制作やワークショップ、イベントなどをおこなうのがFTの特徴です。今回は総勢17組のアーティストが福岡にやってきます! 今号では9月までの前半プログラムをお伝えします(後半は次号にて)。

Apart from the exhibits, a highlight of FT is its lineup of live art-making, workshops and events. A total of 17 artists/groups will be in Fukuoka for FT5. Here, we introduce exchange events planned for FT5's first half, through to end September.

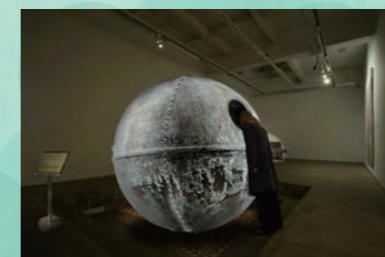
### 滞在スケジュールリスト(前半:7~9月) Artist in residence schedule (Part 1: July to September)

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>■ 7月3日~9月8日(10週間)<br/>ミン・ティエン・ソン(ミャンマー)<br/>→左ページ参照</p> <p>■ 7月30日~9月6日(6週間)<br/>プリラ・タニア(インドネシア) 1<br/>食料の製造、配給、消費、ごみのマッピングを表すインスタレーションを制作</p> <p>■ 8月6日~9月9日(5週間)<br/>メヘリン・ムルターザ(パキスタン) 2<br/>大きな球体に頭を入れて3次元空間で音を聴く立体作品を制作</p> <p>■ 8月26日~9月15日(3週間)<br/>スニール・シグデル(ネパール)<br/>キャンバスにプリントされたバングラデシュの子ども労働者の手を、福岡の子どもたちがヘナでデザイン</p> | <p>■ 8月28日~9月17日(3週間)<br/>チェ・ジョンファ(韓国)<br/>→左ページ参照</p> <p>■ 9月1日~9月21日(3週間)<br/>ファンク(シンガポール)<br/>美術館内外の壁面に作品を貼り、上から漫画などのプリントを貼り重ねていく</p> <p>■ 9月3日~10月14日(6週間)<br/>ヤン・ヨンリアン/楊泳梁(中国)<br/>福岡のダンサーが出演するビデオ作品を制作</p> <p>■ 9月9日~9月29日(3週間)<br/>ローヒニー・ディヴェーシャル(インド) 3<br/>木炭やアクリル絵の具を使ったドローイングの壁画を制作</p> <p>■ 9月10日~9月29日(3週間)<br/>ブラバカル・パーチュプデー(インド)<br/>福岡の炭鉱開発について調査し、インスタレーションを制作</p> | <p>■ 9月11日~10月14日(5週間)<br/>ペマ・ツェリン(ブータン)<br/>福岡の漫画家とコラボレーション</p> <p>■ 9月17日~10月7日(3週間)<br/>アニダ・ユー・アリ(カンボジア) 4<br/>女性が直面している問題を扱ったパフォーマンスとインスタレーション</p> <p>■ 9月18日~10月14日(4週間)<br/>キリ・ダレナ(フィリピン)<br/>デモのスローガンをテキストにした本や、人体のテラコッタを床に置いたインスタレーションを制作</p> <p>■ 9月18日~10月28日(6週間)<br/>ジハン・カリム(バングラデシュ)<br/>地元ビデオアーティストとともにビデオ作品を制作し、博多川に投影する</p> |
|--|---|---|

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>■ 3 July - 8 September (10 weeks)<br/>Min Thein Sung (Myanmar)<br/>→ see the opposite page</p> <p>■ 30 July - 6 September (6 weeks)<br/>Prilla Tania (Indonesia) 1<br/>Installation that maps out the production, distribution, consumption and disposal of food.</p> <p>■ 8 August - 9 September (5 weeks)<br/>Mehreen Murtaza (Pakistan) 2<br/>A three-dimensional spatial work in which visitors will hear sounds when they place their heads inside a sphere.</p> <p>■ 26 August - 15 September (3 weeks)<br/>Sunil Sigdel (Nepal)<br/>Workshop in which local children will paint hena drawing onto the printed handprints of Bangladeshi child labor onto a canvas.</p> | <p>■ 28 August - 17 September (3 weeks)<br/>Choi Jeonghwa (Korea)<br/>→ see the opposite page</p> <p>■ 1 September - 21 September (3 weeks)<br/>PHUNK (Singapore)<br/>Manga and other printed material will be pasted across works mounted on walls inside and outside of the museum.</p> <p>■ 3 September - 14 October (6 weeks)<br/>Yang Yongliang (China)<br/>Video art work featuring dancers from Fukuoka.</p> <p>■ 9 September - 29 September (3 weeks)<br/>Rohini Devasher (India) 3<br/>Illustrated wall mural in charcoal and acrylic painted.</p> <p>■ 10 September - 29 September (3 weeks)<br/>Prabhakar Pachpute (India)<br/>Installation based on research into the development of coal mining in Fukuoka.</p> | <p>■ 11 September - 14 October (5 weeks)<br/>Pema Tshering (Bhutan)<br/>Collaboration with manga artists from Fukuoka.</p> <p>■ 17 September - 7 October (3 weeks)<br/>Anida Yoeu Ali (Cambodia) 4<br/>Performance and installation dealing with problems faced by women.</p> <p>■ 18 September - 14 October (4 weeks)<br/>Kiri Dalena (Philippines)<br/>Installation composed of books of protest slogans and terracotta figures arranged on the floor.</p> <p>■ 18 September - 28 October (6 weeks)<br/>Zihan Karim (Bangladesh)<br/>Video art pieces shot together with local artists, and projected on Hakata River.</p> |
|--|--|--|



プリラ・タニア(インドネシア) 1  
Prilla Tania (Indonesia)



メヘリン・ムルターザ(パキスタン) 2  
Mehreen Murtaza (Pakistan)



アニダ・ユー・アリ(カンボジア) 4  
Anida Yoeu Ali (Cambodia)



ローヒニー・ディヴェーシャル(インド) 3  
Rohini Devasher (India)

※スケジュール・内容は変更することがありますので、公式HPやFacebookにて事前にご確認ください。  
Note: event schedules and contents are subject to change.  
Please visit the FAAM website or Facebook page for up-to-date details before visiting.